



Bâti fièrement sur un piton rocheux, à vingt mètres au-dessus des eaux de la Dordogne, Bourg, village ancien, a longtemps été convoité par les têtes couronnées. Ceinturée de remparts, la ville fut 1ère filleule de Bordeaux. Partez à la découverte de cette cité médiévale qui abrite de nombreux trésors.

Proudly built on a rocky promontory twenty meters above the Dordogne river, the ancient village of Bourg has long been coveted by crowned heads. Surrounded by ramparts, Bourg was the first goddaughter of Bordeaux. Go on a discovery of this medieval city which hide many treasures.

## 1 L'OFFICE DE TOURISME / LA MAISON DES VINS

Située à l'entrée de la ville de Bourg, le bar à vin des Côtes de Bourg offre un cadre exceptionnel pour la découverte des vins de la région. La cave voûtée en pierre de taille présente plus de 150 références à prix propriété. C'est le passage obligé pour tous les amoureux du vin !

Located at the entrance to the town of Bourg the Côtes de Bourg wine bar offers an exceptional setting for wines discovering. The vaulted stone cellar has over 150 references at property prices. This is the prerequisite for all wine lovers!

## 2 LA MAISON MAURESQUE

Cette villa de style mauresque fut construite au début du XXème siècle par un fonctionnaire colonial.

This Moorish villa was built in the early 20th century by a colonial civil servant who worked in North-Africa.

## 3 LA HALLE

L'origine de la halle remonte au XIIIème, lors de l'agrandissement de la ville. La halle actuelle a été reconstruite en 1867. Supportée par 14 colonnettes en fonte, elle accueille le marché chaque dimanche matin.

Dates back to the 13th century, during the expansion of the city. The current hall was rebuilt in 1867. Supported by 14 cast iron columns, it welcomes the market every Sunday morning.

## 4 LA PORTE DE BLAYE

Datant du XIIIème siècle, elle témoigne de l'enceinte fortifiée de Bourg. Détruite en 1839, il ne subsiste aujourd'hui qu'une tour ronde et une partie du couloir d'accès.

Dating from the 13th century, it remains the fortified walls of Bourg. Destroyed in 1839, there remains today are only a round tower and part of the access corridor.



### 5 LA PORTE ESCONGE

Incluse dans les remparts, elle date du Moyen-âge et marquait la fin de la ville. Au XVIIIème siècle, une ouverture plus grande vers le parc est réalisée.

Included in the ramparts, it dates from the Middle Ages and showed the end of the city. In the 18th century, a larger gap to the park is made.



### 6 LA CITADELLE

L'emplacement de ce lieu que l'on nomme « Château de la Citadelle » a connu successivement : une résidence gallo-romaine, un château fort construit par le roi d'Angleterre dès le XIIIème siècle et une citadelle aménagée par le Duc d'Épernon à la fin du XVIème siècle. Celle-ci fut détruite sur ordre de Louis XIV en 1663 et remplacée par une chartreuse dès le XVIIème siècle dont seuls les murs extérieurs subsistent aujourd'hui.

The location of this place that is called « Castle of the Citadel » has known: a Gallo-Roman residence, a castle built by the King of England from the thirteenth century and a citadel built by the Duke of Épernon at the end of the 16th century. It was destroyed by Louis XIV's order in 1663 and replaced by a "chartreuse" from the 18th century of which only the external walls remain today.

### 7 LE PIGEONNIER

Construit au XVIIème siècle, il remplace une échauguette. De forme circulaire, il est pourvu de petites cases sur toute sa hauteur permettant ainsi d'abriter un grand nombre de pigeons. Blanchi

à la chaux, il conserve à l'intérieur une partie de sa charpente d'origine ainsi que la rampe en bois qui permettait d'accéder aux cases des pigeons.

Built in the 18th century, it replaces a watch tower. Circular in shape, it is provided with small boxes on all its height thus allowing to shelter many pigeons. Whitewashed, it retains part of its original structure and the wooden ramp



### 8 LE MUSÉE DE LA CITADELLE

Ce musée présente une collection de voitures à cheval unique en Nouvelle-Aquitaine. Au détour de la visite, vous découvrirez 2 cuves à pétrole troglodytiques de la Seconde Guerre mondiale et le souterrain cavalier de la Citadelle.

This museum features a collection of horse-drawn carriages unique in the Nouvelle-Aquitaine region. Along the way, you'll discover 2 troglodytic oil tanks from the Second World War and the underground cavalry tunnel at the Citadel.

### 9 LES ESCALIERS DU ROY

Cet escalier, dit du « roy », doit sa notoriété à une célèbre légende datant de 1650 mettant en scène le jeune roi Louis XIV, un arbre fruitier et un moine.

This staircase, known as the "king's", owes its notoriety to a famous legend dating from 1650 including the young King Louis XIV, a fruit tree and a monk.

### 10 LA GOUETTINIÈRE

À l'origine, seule une petite ouverture en hauteur d'un mur de rempart existait pour que les égouts ruissellent le long de ce mur et descendant vers le port. En 1849, pour des raisons d'hygiène, le mur est percé et un escalier est construit, qui va permettre un lien entre les deux parties de la ville.

Originally, only a small gap above a wall of rampart existed and allowed sewers to run along this wall and go down towards the port. In 1849, for hygiene issues, the wall is opened and a staircase is built, which will create a "link" between the two parts of the city.



### 11 LE LAVOIR COUVERT

Ce joli lavoir couvert de 1828 et construit en pierre du Bourgeais, se présente sous forme de deux grands bassins : un bac de lavage et un de rinçage. Les lavandières y conversaient tant, que ce lavoir fut rebaptisé la « Chambre des députées » !

This pretty covered wash-house built in 1828 made with stone of the Bourgeais, shows two large basins: a wash tub and a rinse. The washerwomen talked so much there that it was called the « House of the deputies » !

### 12 LA FONTAINE

Elle date de l'époque romaine et alimente le lavoir couvert. Par mémoire de Bourquais, elle ne s'est jamais tarie...elle coulerait depuis près de 2 000 ans.

It dates from the Roman time and supplies the covered wash-house. By memory of the inhabitants, it never dried up... it would still be flowing for nearly 2,000 years.



### 13 LA PORTE DE LA MER

La porte de la mer est une porte de la ville subsistant de l'enceinte fortifiée. Sur sa façade, on distingue des armoiries sculptées dans la pierre durant la Guerre de Cent Ans : 2 coqs hardis et une patte levée supportant un heaume de chevalier.

The sea gate the only remaining gate from the fortified city wall. On its facade, there are sculpted coat of arms carved in stone during the Hundred Years War: two bold roosters with raised legs carrying a knight's great helm.

# PLAN DU GRAND CUBZAGUAIS



Retrouvez les châteaux labellisés « Vignobles et Découvertes » en Côtes de Bourg, Bordeaux et Bordeaux Supérieur sur [www.bbte.fr](http://www.bbte.fr)

## EXPÉRIENCES À DÉCOUVRIR SUR LE TERRITOIRE



### LE CITY GOLF À BOURG

Une expérience unique en France ! 10 trous, naturels ou créés spécialement pour vous, bien cachés aux quatre coins du village médiéval de Bourg !

Votre mission (et vos enfants ne se feront pas prier pour l'accepter) : passer un joyeux moment en famille, tout en découvrant le patrimoine local le club à la main. Car ici, pêcheurs, lavandières ou encore chevaliers ont bien des choses à vous conter.



### TERRA AVENTURA

Lancez-vous dans une captivante chasse au trésor dans le village ancien de Bourg. Muni de votre smartphone et d'une application 100% gratuite, vous résoudrez des énigmes qui vous mèneront à une cache. Et là, à vous les Poï'z à collectionner !

Cette découverte ludique du patrimoine est idéale pour faire randonner les enfants mais petits et grands ne manqueront pas de se prendre au jeu. Alors, rejoignez la communauté des géocacheurs !



### LA LOCATION DE VÉLO ÉLECTRIQUE À BOURG

L'Office de Tourisme met à votre disposition 10 vélos à assistance électrique afin de parcourir librement notre vignoble. Chaque vélo a une autonomie moyenne de 50 km, ce qui est idéal pour découvrir librement notre belle région vallonnée. Pour amener vos enfants, nous vous proposons également une remorque-enfants (2 enfants - 25 kg maximum).



### SUR LES PISTES DE ROBIN

Découvrez 2 rallyes pédestres touristiques de Bourg et Saint-André-de-Cubzac. Accessibles pour les enfants de 6 à 12 ans et leur famille. Durant une heure, les parents suivent leurs enfants et découvrent la ville à travers des énigmes, questions et dessins.

Parcours ludique et questionnaire gratuit pour allier amusement et culture !

Devenez détective et venez résoudre les énigmes !

Pour plus d'informations sur les activités proposées sur le territoire, rendez-vous sur le site internet : [bbte.fr](http://bbte.fr), ou directement à l'office de tourisme.





## 1 LA MÉDIATHÈQUE CLOITRE DES CORDELIERS

Construit en 1628, il était composé de l'église romane Saint-Etienne, d'un cloître, de cellules pour les moines, d'une cuisine, d'un réfectoire, de pièces annexes, d'un grand chai et d'un enclos planté de vignes. Il fut en partie détruit au cours de la Révolution. Des fouilles archéologiques et une restauration minutieuse mirent au jour le portail d'entrée, une partie de la nef, ainsi que des sépultures de l'époque mérovingienne et du XVIII<sup>ème</sup> siècle. Aujourd'hui il abrite la Médiathèque municipale.

You will discover the foundations of the St Etienne chapel, dating from the XII c. and the ancient Cordelier's cloister built in 1626 at the request of the Archbishop of Bordeaux, François de Sourdis.

## 2 LA MAISON NATALE DU COMMANDANT COUSTEAU

Originaire de Saint André de Cubzac, la famille du célèbre commandant de la Calypso possédait une pharmacie au n° 83 de la rue Nationale. C'est dans cette maison que naquit le 11 juin 1910, Jacques-Yves Cousteau, qui, après une vie à parcourir les océans afin de les faire découvrir au plus grand nombre, a choisi d'être inhumé dans sa ville natale.

Commandant Jacques Yves COUSTEAU was born in 1910, at 83 rue Nationale, which is now a chemist.

## 3 L'ÉGLISE

Monument datant du XII<sup>e</sup> siècle, elle fut construite par les Bénédictins de la Grande Sauve. Elle renferme un clocher roman à quatre étages dont le dernier date du XVI<sup>e</sup> siècle.

Monument dating from the XII c, it was built by the Benedictines de la Grande Sauve. It contains a 4 storey roman steeple. The last storey dates from the XVI c.

## 4 LE CHÂTEAU ROBILLARD

Le Château Robillard est un château datant du XVI<sup>e</sup> siècle. Avant d'entrer dans le parc, allez admirer vingt mètres plus loin le Platane : classé à l'inventaire des sites naturels, cet arbre âgé d'environ 300 ans vous impressionnera par ses dimensions (circonference à 1m du sol : 5,80 m, hauteur : 32,20 m, envergure : 29,30 m).

Château Robillard is a castle dating from the XVI c. Before entering the park, go and see the plane tree 20 metres away : listed in the inventory of the natural conservation areas, this 300 year-old tree is impressive in its size (circumference 1m above the ground : 5.80 m, height : 32.20 m, scope : 29.30 m).

## 5 LE MOULIN DE MONTALON ET 45<sup>ème</sup> PARALLÈLE

Les cinq moulins à vent datant du XVIII<sup>ème</sup> siècle, aujourd'hui privés de leurs ailes. Ils ont la particularité d'être situés sur le point culminant du Cubzaguais (73 mètres). Un magnifique panorama s'étend du tertre de Fronsac aux Côtes de Blaye en passant par Bordeaux.

Au pied du Moulin de Montalon, une stèle indique le passage du 45<sup>ème</sup> degré latitude Nord, c'est-à-dire qu'elle est située à égale distance entre le Pôle Nord et l'Équateur.

Ancient windmill dating from the XVIII c., now deprived of its sails. They remain the only trace of the millers who were the « Lords » of this area for a long time. An orientation table help you to admire the panorama which stretches from the Tertre de Fronsac to the Côtes de Blaye, passing by Bordeaux and the Bec d'Ambès.

Near the windmill, a monument indicates the passage of the 45<sup>th</sup> North latitude parallel: you are equidistant between the North Pole and the Equator.

# PLAN DU GRAND CUBZAGUAIS



Retrouvez les châteaux labellisés « Vignobles et Découvertes » en Côtes de Bourg, Bordeaux et Bordeaux Supérieur sur [www.bbte.fr](http://www.bbte.fr)

## EXPÉRIENCES À DÉCOUVRIR SUR LE TERRITOIRE



### LE CITY GOLF À BOURG

Une expérience unique en France ! 10 trous, naturels ou créés spécialement pour vous, bien cachés aux quatre coins du village médiéval de Bourg !

Votre mission (et vos enfants ne se feront pas prier pour l'accepter) : passer un joyeux moment en famille, tout en découvrant le patrimoine local le club à la main. Car ici, pêcheurs, lavandières ou encore chevaliers ont bien des choses à vous conter.



### TERRA AVENTURA

Lancez-vous dans une captivante chasse au trésor dans le village ancien de Bourg. Muni de votre smartphone et d'une application 100% gratuite, vous résoudrez des énigmes qui vous mèneront à une cache. Et là, à vous les Poï'z à collectionner !

Cette découverte ludique du patrimoine est idéale pour faire randonner les enfants mais petits et grands ne manqueront pas de se prendre au jeu. Alors, rejoignez la communauté des géocacheurs !



### LA LOCATION DE VÉLO ÉLECTRIQUE À BOURG

L'Office de Tourisme met à votre disposition 10 vélos à assistance électrique afin de parcourir librement notre vignoble. Chaque vélo a une autonomie moyenne de 50 km, ce qui est idéal pour découvrir librement notre belle région vallonnée. Pour amener vos enfants, nous vous proposons également une remorque-enfants (2 enfants - 25 kg maximum).



### SUR LES PISTES DE ROBIN

Découvrez 2 rallyes pédestres touristiques de Bourg et Saint-André-de-Cubzac. Accessibles pour les enfants de 6 à 12 ans et leur famille. Durant une heure, les parents suivent leurs enfants et découvrent la ville à travers des énigmes, questions et dessins.

Parcours ludique et questionnaire gratuit pour allier amusement et culture !

Devenez détective et venez résoudre les énigmes !

Pour plus d'informations sur les activités proposées sur le territoire, rendez-vous sur le site internet : [bbte.fr](http://bbte.fr), ou directement à l'office de tourisme.

